

BOEGINEESCHE
CHRESTOMATHIE
DOOR
Dr. B. F. MATTHES

EERSTE DEEL
DERDE STUK

BATAVIA
LANDSDRUKKERIJ
1919

hl. 158 IA NAË SUREK PANNESSENGGI PAMMU-
LANNA PAMMANA KUWAË TOPA ASSIJAN-
CINGENNA DATUWË RI PAMMANA SIBA-
WA TO PAMMANAË.

Mawekka ulu, masapék baba, mawampa
lila,
aga uwassimang mémeng, kunappa ram-
pé rampéi puwang riyolowé,
apak wija manurung nariabusungi.

Iya ri wettu madodonnana puwangta
datuwé ri Cina, taniya upomabusung
riyasenngé Lajipammana.

Napasipulung ni to Cinak é napaseng-
ngi makkedaé, "Iya kupasengeng ko
iko to CinaK é, madodong nak é

Narékkó maté yak baja sangadi, aseng-
ku muwasengeng ngi tanata, podo iya
tosa kuwala passompung tiniyo ri mun-
rikku."

Nassamaiyo to matowaé iya maneng.
Naiya tarimaé pappaseng, duwa Matowa.
Séuwani M^utowaé To Panennungi,
hl. 159 maduwanna Matowaé To Sija.

Duwa Wata mpanuwa. Séuwani Wata
mpanuwaé To Wapparéwek, maduwanna

INILAH SURAT YANG MENJELASKAN PERMU-
LAAN PAMMANA BEGITU PULA PERJANJIAN-
NYA DATU DI PAMMANA DENGAN ORANG
PAMMANA.

Terbelah kepala, robek dada, hancur
lidah,
Maka aku mohon diri, barulah aku me-
nyebut-nyebut puang yang telah lalu,
sebab keturunan manurung dibusungi.

Pada waktu sakaratnya puang kita datu
di Cina, bukan penyebab aku busung,
dinamai Lajipammana.

Dia kumpulkan orang Cinak kemudian di
pesan mengatakan, "Adapun kupesankan
engkau orang CinaK, aku sudah sakarat.

Kalau besok lusa aku mati, namakulah
yang kau berikan nama tanah kita, mu-
dah-mudahan itulah kujadikan penyam-
bung keturunan di belakangku."

Sepakatlah orang tua semuanya.
Adapun yang menerima pesan, dua Matoa.
Pertama adalah Matoa To Panennungi,
yang ke dua Matoa To Sija.

Dua Wata mpanua. Pertama Wata
mpanua To Apparéwek, yang ke dua

Wata mpanuwaé To Palinrungeng.

Duwa Suroribaténg, séuwani Sorowé
To Wawing, maduwanna Surowé To Géya.

Tellu Macowa Su. Séuwani riyaseng
Macowaé ri Limpo Majang, maduwanna
Macowaé ri Sabbang Mparu riyasenngé
To Pauji, matellunna Macowaé ri Lem-
pang-Lémpang riyasenngé To Wappuji.

Iya naro to mancennangeng sikuwaé
tarima pappaseng ri puwatta, nassi-
turusi to maégaé.

Tengsiato ittana ittana purana mappa-
seng namaté na puwatta datué riyasen-
ngé To Wajipammana.

Aga nassituru na puwatta to matowaé
palélé i asenna tanaé ri Cinak, na-
seng ni Ajipammana.

Nainnappa nassiturusi to Wajipammanaé
sappéyanngénngi addatunngé ri yarung
Cinak ri lau riyasenngé La Massarasa,
riyassappéyangi addatung.

Naiya ri munri pawélainna puwatta da-
tué, siko niro tessalainna baruga to
Wajipammanaé,

sappai warisik mammanak é, maka palo-
ronngé wélareng, paddaunngé raung kaju.

Apak massek i tanaé ri Pammana teppo-
puwang rajéng.

Nalima muwi angiléng ri addatunngé.
Séuwani datué ri Baringeng, maduwan-
na arunngé ri Liwu, matellunna arung-
ngé ri Timurung, maeppana datué ri
Bunné, /malimanna datué ri Kawerrang.

Naeppa muwi bettuwang ada, mappada
worowané, massappo siseng.

Watang mpanuwa To Palinrungeng.

Dua Suroribaténg, pertama Suro To Wa-
wing, kedua Suro Togéya.

Tiga Macowa Su. Pertama bernama Macowa
di Limpo Majang, kedua Macowa di Sab-
bang Mparu bernama To Pauji, ketiga
Macowa di Lémpa-Lempa bernama To Wap-
puji.

Itulah sejumlah aparat itu, yang me-
nerima pesan dari puwatta yang dise-
pakati oleh orang banyak.

Tidak seberapa lamanya setelah berpe-
san maka matilah puwatta datu yang ber-
nama To Wajipammana.

Maka sepakatlal puwatta yang tua-tua
merobah nama tanah di Cinak, menamai-
nya Ajipammana.

Kemudian sepakatlal orang Ajipammana
menyerahkan addatung pada arung Cinak
ri lau yang bernama La Massarasa,
diserahi addatung.

Adapun setelah meninggal puwatta datu
itu, selama itu ^{pula} tak meninggalkan baru-
ga orang Ajipammana itu,

mencari yang ahli waris, yang memungkin-
kan meneruskan keturunan, merimbunkan
daun kayu.

Sebab ketentuan tanah Pammana tak
bertuankan rajéng (darah campuran).

Ada lima pilihan untuk jadi datu.
Pertama datu di Baringeng, kedua
arung di Liwu, ketiga arung di Timu-
rung, keempat datu di Bunné
kelima datu di Kawerrang.

Ada empat yang menjadi pilihan, bersau-
dara, bersepupu sekali.

Puwatta To Panennungeng, puwatta To Sija, Puwatta To Wapparéwek, Puwatta To Palinrungi.

Naiya nassamaturusi eppa mappada worowané, massappo siseng, arunngé ri Liwu najellok,

taniya upomabusung riyasenngé Tenrilallo, tola i nénéna ri yaddatunngé.

Nassamaiyo to matowaé iya silisek, enrenngé to maégaé.

Aga nassituru na tanra esso nakkai aléna lao ri Liwu.

Apak nadapi ni esso natanraé, mattinro tinroseng ni lao ri Liwu.

Apak lettukni pada ménrékni sita puwatta Wé Tenrilallo.

Makkedai puwatta to maupek é, "Aga mai tu to Wajipammana muporaja ininna-wa, muwattinro-tinroseng masséajing macowa malolo."

Makkedai matowaé To Panennungeng, "Iya mai puwang riyappédapireng ridik, atatta to Wajipammanaé,

peddéi apiyé, puppui pamolanngé ri tanamu ri Lau Bulu, kimaélok na mabbajowajo macekkék nadék kiannaungi,

namatau na atammu to Wajipammanaé matipa tenridongiri, macekkék tenrisalipuri.

Napitumpuleng na pawélainna nénému, sikotoni tessalaimmeng baruga.

Kisappai padapadammu bati datuwé ~~nak~~ nakkatutu ri yatanna./

Puatta To Panennungeng, Puatta To Sija, Puatta To Wapparéwek, Puatta To Palinrungi.

Adapun yang disepakati empat bersaudara, bersepupu sekali, arung di Liwu yang ditunjuk,

tidak aku jadi busung, yang bernama Tenrilallo mengganti neneknya pada kedatuan.

Sepakatlah orang tua semuanya, dan orang banyak.

Maka bersatulah menetapkan hari mengangkat dirinya menuju ke Liwu.

Setelah sampai pada hari yang ditentukan, beriringanlah menuju ke Liwu. Setelah sampai naiklah semua bertemu dengan puwatta Wé Tenrilallo.

Berkata puatta orang yang mujur, "Apakah maksudmu orang Ajipammana, sampai engkau beriring-iringan sekeluarga tua dan muda."

Berkata Mato^{na} To Panennungeng, "Adapun yang kami sampaikan wahai tuanku hambamu orang Ajipammana,

api telah padam, aus tali tambatan di tanahmu di Lau Bulu, maka kami mau berlindung menikmati rasa dingin, tetapi tidak ada tempat berteduh kami, maka takutlah hambamu orang Ajipamman hampa tak dijaga, dingin tak terselimuti.

Sudah tujuh bulan ditinggalkan nenekmu sekian pula kami tak meninggalkan baruga.

Kami cari sesamamu keturunan datu yang mengasihani hambanya.

hl.161 Dékna kisseng duwammu. Mabéla nisa
ala gennek éppo tellu.

Aga naiko na kiporaja ininnawa,
kipotanré rennu, dongirikkeng temma-
tipa, salipuri kékeng temmadinging,
mulajéreng keng ri mawék ri mabéla,
mutellengeng ngi atammu ri jak é,

rékko macilaka i ataé, tennamaupek
punnaé ata, muwomporeng ngi ri madé-
cénngé tanamu,

naturungi yo pammasé déwata, élo to
parampu-rampu, namunriwi décéng nac-
cappaki wi asalamakeng."

Makkedai puwatta to maupek é, nama
lampé nawa-nawa ri madécénngé, "O to
Wajipammana, matanré rennummu ri iyak
naé matanré topa siriku riko, muporaja
ininnawa wak, uposau ininnawa o.

Puwanngé kénngensa sappa ata napor-
yo wi, apa gisa ataé sappa puwang,
ala iya pasi tenriporiyo.

Iko tu makkeda sellempu mammana ko ri
yaddatunngé, iyak makkeda warisik mam-
mana kak ri yaddatunngé.

Na ia muwa na lappa adakku riko sili-
sek, ia pa tau padongiri temmatipa,
pasalipuri temmadinging, ritulunngé
ri déwata séuwaé, nabolai wi eppaé
buwangenna akuwasang ri yonrong ri li-
nona.

Séuwani kuwasa i ri waramparanngé,
maduwanna mappanréi ri gauk madécén-
ngé enrenngé ri yada tessaruméosen-
ngé, matellunna paullé watakkalé i

hl.162 ri yapparéntang sukkué, maepa/na

Kami tidak tahu ladi duamu. Lebih lagi
yang sampai tiga (samamu).

Maka engkaulah yang kami inginkan,
terlalu kami harapkan, menjaga kami
dari kehampaan, menyelimuti tak dingin
menenangkan kami dekat dan jauh,
menghilangkan hambamu dari kejahatan,

kalau hamba celaka, tak mujur yang pu-
nya hamba, engkau mendapatkan kebaikan
bagi tanahmu,

engkau mendapatkan rahmat dari tuhan,
kehendak yang maha kuasa, diakhiri ke-
baikan dan keselamatan."

Berkata puwatta orang mujur itu, lagi
yang jauh pandangannya pada kebaikan,
"Oh orang Ajipammana, tinggi harapan-
mu ke padaku, lebih tinggi rasa maluku
padamu, engkau menginginkanku, aku
mensyukurimu.

Bahkan puwang mencari hamba dia merasa
bergembira, apalagi hamba yang mencari
puwang tentu lebih digembirai lagi.

Engkau itu mengatakan kau wajar ahli
waris pada ke datuan, saya mengatakan
saya ahli waris pada ke datuan.

Adapun ucapanku kepadamu sekalian,
hanya orang yang menjaga tak hampa,
yang menyelimuti tak dingin, yang dito-
long oleh tuhan yang maha kuasa, dia
memiliki empat macam kekuasaan dida-
lam kehidupannya;

Pertama kuasa pada harta benda,
ke dua memberi makan pada perbuatan
yang baik, dan pada ucapan-ucapan yang
tak buruk, ke tiga berkemampuan prib-
a pada pemerintahan yang sempurna, ke

mappaddépu répu i ri madécénngé, na maloga ri senngatanna, enrenngé nama-sagéna ri padanna tau.

Makkupiro nasitinaja ripasawekeng adatung.

Nia séawak tau kasi kak tenrek kasi-reng, madodong ngak kubonngo, aseng muwak kusawekeng arung,

biritta muwa enrenngé appongeng, ku riyaseng dara madécéng, wija to manurung.

Dék mengkaiyak séuwa mupotanré rennuwak ri madécénngé koromai ri tettongeng apparéntanngé."

Makkedai to matowaé, "Kerru polé sumangetta, ajak naiya tarampé adodongenggé,

apak iya tapowadaé ulléna maneng tu Pammana, issenna maneng to. Kado nosa maddilau bulu.

Upanréno namumawatang, sugik notu, mumalampé nawa-nawa ri madécénngé.

Tiya nosa tekkado, ajakna temmumaélo. Ajak mutulak benréngi, ajak to musampéyang sampui décéng natanréréyan-gekkko tanamu."

Makkedai Oputta to Maupek é, "O to Wajipammana, tekkutulak benréng, tekksampéyang sampu ada assiturusenna Pammana. Iko maélo rimana, iyak maélo manako.

Naiya muwa nalappa adakku, uwisseng maraja adek ko, mumagetteng abéasang, mumakerrek assituruseng.

empat dia pandai mengumpulkan sesuatu yang baik, lagi pemurah bagi hambanya, dan dermawan pada sesamanya manusia.

Begitulah yang wajar pengangkatan jabatan datu.

Adapun saya ini adalah orang miskin tak mempunyai, aku lemah lagi dungu, hanya namaku saja dipanggil sebagai raja, hanya sejarah dan keturunan saja, maka aku disebut berdarah murni, keturunan orang manurung.

Tidak ada milikku sesuatu, lalu engkau terlalu mengharapanku pada kebaikan yaitu memegang pemerintahan."

Berkata orang tua, "Kur semangatmu, jangan kau sebut-sebutkan tentang kelemahan itu,

adapun yang engkau katakan itu, tanggungan Pammana semuanya dan kemampuannya. Mengia saja lah menuju ke Lau Bulu.

Kuberi makan engkau sampai kuat, engkau sudah kaya lagi panjang pikiran pada segala sesuatu yang baik.

Jangan kau tak mengia, jangan tak mau, Jangan menolak, juga jangan engkau mengenyampingkan kebaikan yang dipundakkan tanahmu kepadamu."

Berkata Oputta to Maupek é, "Oh orang Ajipammana, aku tak menolak, tak mengenyampingkan kata persepakatan Pammana. Engkau mau diwarisi, aku juga mau mewarisimu.

Hanya saya keluarkan ucapan, aku mengetahui tinggi adatmu, teguh kebiasaan, lagi sangat kuat tentang persepakatan.

Tana riyabusungi Pammana, anurungengto
ri yolo. Naiya iyak é maéga to masiri-
ku.

hl.163

Napékkuna matti rékko malilu wak, upa-
sala ri yagek / é, paddisaliwengku a-
rék gi, masolang nak.

Apak massek issengku, riyaddatui mukko
tenriangkauk datui, rimanak mukko ten-
riyappammanareng. Usala ni éloimu, mu-
paléssu tennga laleng nak.

Kuribatireng na matti ri séajing pada-
padakku. Naiya to nacaccaé adek, ten-
riyala tanngana wijanna to ri munrin-
na.

Naléssu wali na matti akkarungeng nao-
loiyé anak eppoku, padaé toha tu iko
to Wajipammanaé, sellempu kumanaé.

Makkedai Matowaé, "Iya natu opu rinip-
piwi tenrisampa mupowadaé.

Iya ri maégana séyajimmu enrenngé ri
maégana to masirimu, iya wéggang natu
kiaddennuwangeng ridik.

Kado nasa ri yadakkuwé, téya nosa
teng kado, ajak na temmumaélo, pakka-
lépu nisa manamu.

Naiya muposaléwek é, taro no ripaésa-
keng janci, ripawekkekeng adek, rirai-
yang abéasang.

Tépok pi ajuwé naripasélléi, puppupi
pamolanngé, peddépi apiyé, kisappa
puwang ri laing mué,

Mupammanari wi anakmu eppomu jancitta,
kipammanariyang towi sa anakki eppokik
jancitta, kipaolai wi telli tanrowalé.

Pammana adalah tana^hdibusungi, juga
tempat manurung dahulu. Adapun saya
ini banyak orang malu sepenanggungan^{ku}

Bagaimanakah nanti kalau aku terlupa,
aku tersalah pada adat, atau orang lai-
ku, tentu aku sudah rusak.

Sebab sangat kuketahui, diperintah datu
tetapi tak diperlakukan kehendak datu,
engkau diwarisi, tetapi tak diwariskan
Kubersalah tentang keinginanmu, engkau
menurunkanku dari jabatan.

Aku nanti dijadikan contoh oleh karib
keluargaku. Adapun orang yang tak di-
sukai adat, tak diterima pandangan ke-
turunannya.

Maka jatuh kedua duanya nanti kerajaan
yang dirajai anak cucuku, sebagaimana
engkau orang Ajipammana, yang kuwarisi

Berkata Mato^{wa}a, "Itulah wahai Opu yang
dimimpikan, tak ditolak ucapanmu.

Adapun karena banyaknya familimu dan
banyaknya orang sepenanggunganmu, maka
itulah yang kami harapkan kepadamu.

Mengialah pada ucapanku, jangan tak
mengia, jangan tak mau, sempurnakan-
lah warisanmu.

Adapun yang menenteramkanmu, engkau
diangkatkan janji, ditambahkan adat,
diberikan kebiasaan.

Nanti patah kayu baru diganti, nanti
aus tali gantungan, nanti padam api,
baru kami mencari puwang selain kamu,

Kau wariskan anakmu cucumu perjanjian
kita, kami juga wariskan pada anak cucu
kami perjanjian kita, kami sertakan
ikrar sumpah-diri."

Makkedai oputta Tenrilallo, "O to Wajipammana, jaji nitu riyélomuwé, to-
ngeng ni ri nawa-nawamuwé, naturungi-
yak pammase déwata.

hl.164 Naé taro ni uwassuro / tampaiyang ko
adekna Liwu, napada méngkalanga i ak-
kulu adangetta."

Riyassuro na tampai wi Matowaé ri Li-
wu riyasenngé To Sagéna. Paddanrenngé
ri Liwu riyasenngé To Wappémanuk. Pa-
da engkani Matowaé Paddanrenngé.

Makkedai Oputta to Maupek é, "Iya na
kutampaiyangko Matowa, enrenngé iko
Paddanrenngé,

iya pawélaiinna puwatta siyasenngé ta-
nana, iya na nengka maiyé to Wajipam-
manaé, iyak nassiturusi pammanari ma-
naku ri puwatta siyasenngé tanana.

Aga utarima niro décéng natanréryan-
ngenngak to matowakku iya silisek. Na
iya naro uwéloreng muwéngkalanga iko
silisek.

Napaésakeng ngak janci to Wajipammanaé
tépok pi ajuwé naripasélléi, naraiyan-
ngak abéyasang,

puppupi pamolanngé, peddépi apiyé na-
sappa puwang ri laingkuwé, napaolai wi
telli tanrowalé."

Makkedai Matowa Liwu, "Rennu mani meng-
kaikkeng, enrenngé sau ininnawa, riwet-
tu engkana séyajingku to Wajipammanaé
tuttung mpélareng, enrenngé appongeng
madécéng ri wija to manurung.

Berkata Opu Tenrilallo, "Oh orang Aji-
pammana, sudah jadilah kehendakmu itu,
benarlah yang engkau kehendaki, jadila-
yang engkau ingini, aku dirahmati dewa

Tetapi biarlah aku menyuruh panggil
adat Liwu, supaya mereka menden^{gar}
ikrar persepakatan kita."

Disuruh panggillah Mato^a di Liwu yang
bernama To Sagéna. Paddanreng di Liwu
yang bernama To Appémanuk. Mato^a dan
Paddanreng sudah datang.

Berkata Oputta to Maupek é, "Yang ku
panggilkan engkau Mato^a, dan engkau
Paddanreng,

setelah meninggal puwatta yang memerin-
tah tanahnya, itulah maka datang kemar-
oran Ajipammana, saya yang disepakati
mewarisi warisanku dari puwatta, meme-
rintah tanahnya.

Maka kuterimalah kebaikan yang dipun-
dakkan kepadaku oleh orang tuaku se-
muanya. Itulah yang kuharapkan engkau
semua mendengarnya.

Aku diangkatkan janji oleh orang Aji-
pammana, nanti patah kayu baru diganti
diberikan kebiasaan,

nanti aus tali gantungan, nanti padam
api, baru mencari puwang selain aku,
disertai dengan ikrar sumpah-diri."

Berkata Mato^a Liwu, "Rasa kesyukuran
bagi kami, dan kesenangan hati, atas
kedatangan familiku orang Ajipammana
menelusuri keturunan dan asal usul
yang baik pada keturunan orang manurung

hl.165

Iya muwa upowada riko Matowa, pékkuto-
ni palék rékko tépok i aliriyé, puppui
pamolanngé, peddéi apiyé ri tanana pu-
watta ri Li/wu, lao tokkengsa ri Lau
Bulu mala api ri Pammana."

Makkedai Matowaé To Panennungeng, "Na-
leng ikkeng mani maélo séyajing tuttung
mpélareng, nennung wija to manurung,
naleng iko pasi,

rékko teng pettu muwi wélareng nakkau-
rusiyé puwatta ri yaja ri lau, iya po-
lé ri Wawolonrong. Iya kiya iya pu-
watta ri Lau Bulu déksa napopuwang ra-
jéng."

Makkedai Matowa Liwu, "Mau ikkeng mai-
yé ri Liwu makkumuto, teng popuwang to
rajéng."

Aga namassekna jancinna tanaé ri Liwu
ri Pammana. Peddéi apiyé ri Pammana,
lao wi ri Liwu mala api. Peddéi apiyé
ri Liwu, lao wi ri Pammana mala api.

Makkedai Oputta Tenrilallo, "O to Wa-
jipammana [tanana] sikadonni adanna
Pammana Liwu. Jaji ni ri yéluwué, to
ngeng ni ri nawa-nawammué.

Iyak makkuto, naturungiyak pammasé
déwata. Soro no maddi Lau Bulu, mu
wita uleng mawajik mutannga esso madé-
céng tapada éloriyé.

Muwassuro na mai maddi Aja Bulu, na-
rékko engkana esso mutanra, tapada
jokka-jokka, tanratta siporennu, sipo-
tanra nawa-nawa ri madécénngé.

Takkuwa madduppang ri launa Sompek ri
yabbanuwang to riyolowé, riyakkobburu-

Yang saya sampaikan kepadamu Matô^a,
bagaimana juga kalau patah tiang, aus
tali gantungan, padam api pada tanah
puwatta di Liwu, kami juga pergi ke
Lau Bulu mengambil api di Pammana."

Berkata Matô^a To Panennungeng, "Se-
dangkan kami mengingini famili, mene-
lusuri keturunan, mencari orang manu-
rung, apalagi engkau,

kalau juga tak putus keturunan yang
diduai puwatta di barat di timur, yang
berasal dari Wawolonrong. Tetapi ada-
pun puwatta di Lau Bulu tidak mempunya-
an rajéng."

Berkata Matô^a Liwu, "Walaupun kami ju-
ga di Liwu demikian pula, tak bertuan-
kan rajéng."

Maka kokohlah janji tanah di Liwu di
Pammana. Padam api di Pammana, pergi
ke Liwu mengambil api. Padam api di
Liwu, pergi ke Pammana mengambil api.

Berkata Oputta Tenrilallo, "Oh orang
Ajipammana sudah seialah persepakatan
Pammana dan Liwu. Sudah jadi yang eng-
kau inginkan, benar yang kau pikirkan.

Aku juga demikian, aku dituruni rahmat
dewa. Kembalilah ke Lau Bulu, engkau
cari bulan yang baik memilih hari yang
baik yang kita sepakati.

Engkau suruh kemari ke Aja Bulu, kalau
sudah ada hari yang engkau tentukan,
kita sama berjalan-jalan sebagai tanda
kita saling mencintai, sepakat pada ke
baikan.

Kita bertemu di sebelah timur Sompek,
pada perkampungan lama, di pekuburan

hl.166 kenna nénéku manurunngé ri Wa/wolon-
rong, takku mallibu majjanci, tapa-
saba(bbi)wi déwata séwwaé,

uwolli i séajing pada-pada^{ku}wé, mu-
wolli toi siyo passéyajingenna tana-
mu muwéwaé mattulu para^{jo} teng pettu,
siwawa ri perri nyameng.

Takkupa ri Wawolonrong mparuwi janci
messerⁱ assituruseng."

Nakadowi ni to Wajipammanaé adanna O-
putta to maupek é. Nasoro na maddi
Lau Bulu to Wajipammanaé.

Na pitung mpenni purana sita to Waji-
pammanaé puwatta Tenrilallo, naengka
na esso madécéng ri bilang kéténné.

Nassuro na adek é powada i esso na-
tanraé. Nasur^{awé}, To Wawi silao suro-
wé To Giyang.

Nalao tona to Pammanaé pakkenna pa-
rung baruka ri Wawolonrong. Naté pu na
barukaé, parunngé.

Nadapi ni esso natanraé nappada élori-
yé ataé puwanngé ri madécénngé, lao ni
to watang mpanuwaé To Wapparéwek dulu-
ngeng ngi to Pammanaé duppai wi oputta
ri Liwu.

Engkani datuwé mallékkek dapureng. Na-
bolana mani teng natiwi. Nakkuwa ri
launa Sompek ripatakkappo warang mpa-
rang malebbina, ripakkennang parung.

Nassuro na paissengi maneng ngi séa-
jinna eppaé. Arunngé ri Timurung, da-
datuwé ri Kawerrang, datuwé ri Bunné
datuwé ri Baringeng.

nenekku yang manurung di Wawolonrong,
di sanalah kita berkumpul berjanji,
kita menjadikan dewa sebagai saksi,

aku panggil sesama familiku, engkau ju-
ga memanggil kelompok keluarga tanahmu
yang bersama-sama engkau sepenanggungan
tak terpisahkan, dalam susah dan senang

Nanti kita di Wawolonrong membaharui
janji, mengikat persepakatan."

Diiakanlah oleh to Ajipammana ucapan
Oputta to Maupek é. Maka kembalilah ke
Lau Bulu orang Ajipammana itu.

Tujuh malam setelah pertemuan orang Aji-
pammana dengan pu^watta Tenrilallo, su-
dah ada hari yang baik pada perhitu-
ngan bulan.

Adatpun menyuruh menyampaikan hari yang
telah ditetapkan, Yang disuruh, To Wa-
wi dengan suruhan To Giang.

Maka pergilah orang Pammana membuat
pondok mahligai di Wawolonrong. Sele-
sailah pembuatan pondok mahligai itu.

Setelah sampai pada hari yang ditentu-
kan, yang sama disetujui antara hamba
dan puwang pada kebaikan, berangkatlah
penghulu kampung To Apparéwek memimpin
orang Pammana menjemput Oputta di Liwu.

Sudah datang datu berhijrah. Tinggal
rumahnya yang tak dibawa^sserta. Di sebe-
lah timur Sompek ditempatkan harta ben-
da mulianya, dibuatkan pondok mahligai.

Disuruhnya menyampaikan kepada semua
karib kirabatnya yang empat. Arung di
Timurung, datu di Kawerrang, datu di
Bunné, datu di Baringeng.

hl.167 Nassuro tona to Wajipammanaé paissengi
wi passéajingenna tanaé ri Pammana,
to naéwaé mattu/lu para jo ri nyameng,
teng sisalangka-léssu ri perri.

Nadapi ni uleng madécéng esso napo-
tanraé, tappani tana bangkalak to Wa-
jipammanaé, tellunreppa sakkana, si-
pakkatuwo tanréna.

Naséra wenninna tudang ri baruka si-
passéajingeng, naepa tédong ncamara
terru ritunu mattanruk kati.

Napada polé na passéajingenna tanaé,
passéajingenna datuwé, napada potowana-
i towanana.

Mammessang toha puwanngé ataé. Na-
tellunngesso duppa sawung mappassémpek.

Makkoniro akerranna Pammana, alebbi-
renna datuwé.

Nadapi ni esso bisakana natépu kété-
ngé, naripattuppuna batu datuwé mén-
rék ri tana bangkalak é.

Ritanréréyang janci pura onrona, abé-
asang simémengenna tanaé.

Watampanuwaé To Plinrun gi pariwakkan-
ngi datuwé natudang siyolo adekna. To
Timurunngé tuna(b.dang) ri linro ri
launa tana bangkalak é.

Patampanuwaé tudang ri linro ri yajan-
na tana bangkalak é. To Wajipammanaé
tudang ri linro ri yawanna tana bang-
kalaké.

Watampanuwaé To Wapparéwek, ncajiyan-
ngenngi La Buccu massakkowang ngi ada-
é ri tana bangkalak é.

Makkedai ada nassakkowanngé Watampanu-

Orang Ajipammana juga menyuruh sampai-
kan keluarga kerabatnya tanah di Pam-
mana, yang dijadikan kerabat sepenang-
gungan dalam kebaikan, tak khianat di
dalam kesusahan.

Setelah sampai pada bulan yang baik,
yang telah ditentukan, orang Ajipammana
membungkal tanah tiga depa lebarnya,
setengah jengkal tingginya.

Sembilan malam lamanya tinggal di mah-
ligai sekeluarga, ada empat ekor ker-
bau-bertanduk-emas dipotong.

Maka berdatanganlah karib keluarga ta-
nah itu, karib keluarga datu, masing-
masing menjamu tamunya.

Berkelompok bangsawan dan hamba. Tiga
hari menyabung ayam dan sepak kaki.

Demikian itulah adat kehormatan Pammana
kemuliaan datu itu.

Setelah sampai pada hari bisaka, bulan
sudah sempurna, diperinjakkanlah datu
itu pada tanah bungkalan tadi.

Diangkatkan janji peradatannya, adat
kebiasaan tanah itu.

Watampanua To Palinrun gi memangku datu
duduk di hadapan adatnya. Orang Timu-
rung duduk di sisi timur tanah bungkal
itu.

Patampanuwa duduk di sisi barat tanah
bungkal. Orang Ajipammana duduk di
sisi selatan tanah bungkal itu.

Watampanuwa To Apparéwek, yang melahir-
kan La Buccu meneriakkan ucapan pada
tanah bungkal.

Demikian ini ucapan yang diteriakkan

hl.168

waé, "Aréngkalinga maneng ko matuk
passéajingenna datuwé ri lau ri yaja,
ri yattang riyawang, passéajingenna
ta/naé wali-wali,

ri janci pura onrona Pammana ri pu-
wana, ri madécénngé, ri yabéasang
simémengenna tanaé,

Makkedai Watampanuwaé To Wapparéwek,
"Bé raja-rajai wi saddammu Matowa, po-
wadaé janci ri datuwé, naréngkalinga
teng maréngkalingaé, nakéisseng teng
kéissenngé."

Makkedai Matowaé To Panennungeng, mu-
la napowadaé ri tana bangkalak é, "O-
wé mappaiyo, naiyowang ko langi, na-
sanrangko péréttiwi, nalingéko to pa
rampu-rampu, naturungi yo pammasé dé-
wata,

élo to parampu-rampu, mumana i aleb-
bireнна nénému, musawekeng ngi adda-
tunngé ri Pammana,

mudongiri temmatipa i to pattanamu,
musalipuri temmadinging ngi to Pamma-
namu, puwang no kiata, ata nakkeng
mupuwang,

Angollino kisawek, attampano kilao,
assuro no kipogauk i. Rékko natunren-
ngi adek, anging no kiraung kaju, ri-
ya o mmiri riyakkeng tepa,

natunrenngi adek, bulu-bulu mutettongi
bulu-bulu kiléwoi yo. Natunrenngé adek,
lompok-lompok mutettongi, kelompok-lom-
kiléwoiyo.

Natunrenngé adek, muwawa i ri perri

oleh Watampanuwa, "Dengarkanlah semua
wahai karib keluarga datu di timur dan
barat di selatan dan utara, karib ke-
luarga tanah sebelah menyebelah,

pada janji peradatan Pammana terhadap
pu^wangnya, pada kebaikan, dalam hal kebi-
asaan peradatan tanah,

Berkata Watampanuwa To Apparéwek, "Be-
sar-besarkan suaramu wahai Matoa, yang
mengucapkan janji pada datu, supaya
mendengar orang yang tak mendengar,
memaklumi orang yang tak memaklumi."

Berkata Matoa To Panennungeng, yang
mula diucapkan pada tanah bungkalan,
"Oh yang mengiakan, engkau diiakan oleh
langit disebari péréttiwi, diturunkan
maha pencipta, dituruni juga rahmat
dewa,

kehendak maha penciptamu, engkau wari-
si kemuliaan nénékmu, kau terima keda-
tuan di Pammana,

kau jaga sampai tak hampa tanahmu, me-
nyelimuti tak dingin orang Pammanamu,
engkau adalah pu^wang sedang kami hamba,
kami hamba engkau adalah pu^wang,

memanggillah kami menyahut, menyuruh-
lah kami pergi, memerintahlah kami
laksanakan. Kalau sesuai peradatan en-
kau angin sedang kami daun kayu, dima-
ha engkau berembus di sana kami tiba,

sesuai peradatan, bukit-bukit engkau
tempati,^{di} bukit-bukit kami melingkari-
mu. Sesuai peradatan, dataran rendah
kau tempati,^{di} dataran rendah kami me-
lingkarimu.

Sesuai peradatan, engkau arahkan ke k

nyameng to maégamu. Narékko natunrennge adek, mulajéreng ngi ri mawék ri mabéla to Pammanamu.

Rékko natunrengeng ngi adek, mutelengeng ngi ri jaé, muwomporeng ngi ri madécénngé.

hl.169 Rékko na/tunrenngi adek, datu tungkekko ri tanamu. Matinro tukku ulu ajé o, Adek pa tedduko mupésedding.

Iya topa jancitta teng muénrékeng keng ri bulué, teng munonnoreng keng ri lom-pok é. Adekna tanamu teng siakkalek kallekeng ataé puwanngé, teng sijellokeng roppo-roppo.

Iya topa jancitta, teng muwokkoreng wiwé, teng muwattiling-tilingeng, teng mutanréréyang babba. Teng muwattampuk-tampukeng to maégamu.

Iya topa jancitta, teng mugorokeng liyang to Pammanamu, teng musobbuwang babang, teng kijémpangi ko mallaleng, datu wo mudatu tungkek ri tanamu.

Teng riwélong mpélongi yo ri yadammu, muduppaiyang keng ada muttamakkeng, ~~mm~~ mupassureng keng ada massukkeng, iya kiya muwassissengi pi adekmu.

Naiya bicara ri lalenna Pammana, marennik mawessa olona maneng ngi adek é.

Iya topa jancitta, teng siala olo ko adekmu, teng siwélong mpélongi yo ri adek pura onrowé.

kesenangan dan kekesusahan orang banyakmu. Kalau sesuai peradatan, engkau bimbing ke yang dekat dan ke kejauhan orang Pammanamu.

Kalau sesuai peradatan, engkau tenggelamkan pada kejahatan, engkau munculkan pada kebaikan.

Kalau sesuai peradatan, engkau datu tunggal di tanahmu. Engkau tidur menutup kepala dan kaki. Nanti adat yang membangunkanmu lalu engkau bangun.

Perjanjian kita juga engkau tak menaikan kami di gunung, tak menurunkan di lembah. Peradatan tanahmu tak saling tak saling mengkhianati antara hamba dengan puang, tak saling menunjukkan kesukaran.

Perjanjian kita juga, engkau tak menggigit bibir-bawahkan, tak menggélénggéléngkan kepala, tak mengangkat cambuk. Tak menyimpan dendam orang banyakmu.

Perjanjian kita juga, engkau tak mengalikan lubang orang Pammanamu, tak menyembunyikan pituⁿ, tak membiarkan kamu engkau datu tunggal di tanahmu.

Tak dipandang remeh ucapanmu, engkau menerima laporan kami yang masuk, engkau mengeluarkan ucapan wajar pada kami, tetapi yang memang sudah kau sepakati dengan hadatmu.

Adapun bicara yang ada di dalam Pammana, kecil besar adalah hak adat semua.

Perjanjian kita juga, tak saling mengambil hak dengan^h adatmu, tak saling memandang remeh pada ketentuan adatmu.

Nadé issengmu dé pakkitammu ri yabéa-sang simémengenna tanamu, pura najanciyanngékko.

Engkana muwa muwisseng, teng muwisseng déna. Matinro mattukku alé o ri yalebbireng mu. Léwu temmakkalumi tekko ri yarajang mu.

hl.170

Naiya mupoalebbirenngé eppa uwangeng-na. Séuwani riyabbolangko, maduwanna kilaowangko ruma, matellunna laokkeng jowa, Iyakiya / mupanrékkeng, maeppana ripallakkaiyo, mabbulé warek kik ri balancaé.

Naiya mupowarajanngé pitu wi sumpang mpalamu. Séuwani nannessai wi kakadakada, ritéppang timu i duwanrellak. Maduwanna nasuro wi adek teng nalao ridosa i patanrellak sisuku anakarunngé, maradékaé duwanrellak sitali.

Matellunna nannessai wi kagauk-gauk, riyala watang ngi seppulo rellakna. Pada muwi anakarunngé maradékaé.

Malimanna nannessai wi lukka anu pura rirappai angkanna naéwaé sipangulung. Maennenna nannessai wi makkaé isaliweng, rirappai iyaiyanna naéwaé sipangulung.

Mapitunna naomporo wo énnau, rirappai gangkanna naéwaé sipangulung enrenngé naéwaé sipangurusi nawa-nawa. Iya kiya teng nanré rappa anak-anak teng tettanngépa susu, enrenngé teng mappakkaé ariwina, riséséna maradéka ri saliweng ngi ataé.

Iya topa jancitta teng muwalang alému ri téreng arajangmu, utanréréyang po

Tidak kau punya pengetahuan dan pengelihatan pada adat kebiasaan ketetapan tanahmu, yang telah dijanjikan ke padamu.

Keberadaannya yang engkau tau^h, tak tau^h ketidak adaannya. Tidur menyelimuti diri dalam kemuliaanmu. Berbaring tak merasa lelah dalam kebesaranmu.

Adapun kemuliaanmu ada empat macam. Pertama kau dibuatkan rumah, kedua mengolahkan sawahmu, ketiga kami datang menjual, tetapi engkau beri makan kami, keempat kau dibersuamikan, kami tanggung belanjanya.

Adapun kekuasaan besarmu, ada tujuh sumber pendapatanmu. Pertama, yang jelas salah ucapan, didenda dua real. Kedua disuruh oleh adat tetapi tak pergi didenda empat real sesuku bagi anakarung, merdeka dua real setali.

Ketiga sudah jelas melakukan perbuatan salah, didenda paksa sepuluh real. Sama saja anakarung dan maradeka.

Kelima melanggar suatu ketentuan, dirampas dengan sesamanya berbuat.

Keenam sudah jelas melakukan memasukkan musuh dari luar, dirampas bersama dengan sesamanya berbuat.

Ke tujuh kedapatan mencuri, dirampas dengan sesamanya berbuat atau temannya bersepakat^u memperbuatnya. Tetapi tak kena rampas anak-anak yang belum berhenti menyusui,

atau belum mencapai dewasa, bagi yang maradeka di luar yang namanya hamba.

Perjanjian kita juga kau tak mengambil sendiri, pada kekuasaanmu, nanti ku-

muwala i, utimpupo muwannganga.

Mau namanasu muwalanngi alému ma-
mata muwi tu. Mau namamata na(a)dek
timpuko manasu nitu.

Kupéseek-péseekeng ko bukunna, naddek
ao mumaté. Kupapi-paireng ko nappel-
hl.171 lai yao / mumaté.

Iya naro mupowalebbirenngé enrenngé
mupowarajanngé ri yadek pura onromu.
kiaddojaiyang ko ri yesso ri wenni.

Iya topa abiyasang simémengenna tana-
mu, eppa towi. Séuwani, rékko engka
séuwa mpélai wi lumuna, maddara sak-
kalanna maradékaé, ménrék i pang té
donna. Anakarunngé mappadduro wi.

Maduwanna polé i wisésana, agi-agi
wisésa polé, natéri yo bu tanah.

Matellunna nakkajang ko ri tapparen-
ngé siseng sitaung.

Maeppana nasappareng ko pakkanréyang
ri yalek é siseng sitaung.

Naiya amaradé kangenna to Pammanamu
natunrenngé adek, eppa towi. Séuwani
muwaddatui muwi teng muwangkauk datui.

Maduwanna mumana muwa, teng muwappam-
manareng. Bettuwanna adek mi paddatu-
ko, adek tomi mupowatakkeng.

Matellunna mallekku tenripakkeddek, la-
gé teng ripatang.

Maeppana, teng mulawa kkeng mappada
élo pada maradéka. Namallajang-lajang
tangekna Pammana nassu, mallajang-la-
jang nauttama.

Ajéna passui ajéna pauttama i.

berikan baru kau ambil, nanti engkau
kusuapi barulah menganga.

Walaupun sudah matang, engkau ambil ser-
diri, menjadi mentah kembali. Walaupun
mentah tetapi adat yang menyuapimu, itu
berarti sudah matang.

Aku memisah-misahkan tulangnya, nanti
menyumbat kerongkonganmu kau mati. Ku-
kipas-kipasi untukmu, nanti kau kepa-
nasan sampai engkau mati.

Itulah yang memuliakanmu dan membesar-
kanmu pada adat ketetapanmu. Kami men-
jagamu siang dan malam

Juga kebiasaan adat tanahmu, ada empat
juga. Pertama kalau ada seseorang ber-
cerai, orang maradéka^{itu} berdarah talenar
nya memberikan paha kerbaunya (potong
kurban), Anakarung, harus dimasak dulu.

Kedua kalau tanamannya berhasil, tana-
man apa saja, kau dapatkan pajak tanah

Ketiga engkau dicarikan ikan di danau
sekali setahun.

Keempat engkau dicarikan lauk pauk di
hutan sekali setahun.

Adapun kemerdékaan orang Pammanamu
yang sesuai adat, ada empat juga. Per-
tama, engkau jadi datu dari padanya
tetapi tak feodal ke padanya.

Ketiga engkau warisi, tetapi engkau^{tak} eng-
kau^{tak} wariskan. Artinya hanya karena ada
hanya karena adat kau memperhamba kami

Ketiga^{ber} baring tak dibangunkan, pergi
tak ditahan.

Keempat, kau tak melarang kami berse-
pakat sesama maradéka. Tetap terbuka
pintu Pammana untuk ke luar, terbuka
untuk dilalui masuk.

Kakinya yang mengeluarkan dan kakinya

Iya topa jancitta, peddépí apiyé,
puppupi pamolanngé, tépok pi aliriyé,
kipatolaiyo ri addatummu, kiangilé
ri warisikmu.

Naia pa nala datu maka paloronngén-
ngi wélareнна, maka paddaunngénngi
raung kajunna. /

hl.172 Ia topa jancitta pettu sampeng polo
sangila, teng siannawa-nawang lai-
ngeng puwanngé ataé.

Mau ri Jawana Jawaé, puwang makkeda
ataku ronngang, ata makkeda puwangku
ronngang.

Puwang lolongeng décéng sappai atan-
na, ata lolongeng décéng sappai pu-
wana.

Ia topa jancitta, marebba sipatok-
kongko adekmu, mali siparappekko, ma-
lilu sipakaingekko, siyala paingek
makkeda siyateppereng.

Makkeda muwi adek é namateppek datué,
makkeda mutowi datuwé namateppek
adek é.

Naiya rékko siyaliluwang ko adekmu,
siyakkuling-kulingeng ko nadécéng pa
gangkanna.

Iya tona pannessai akképuwangengkik
riko datu, muwalakkeng atongengekkik,
mutanréréyangeng keng asalakkik.

Naiya tanra amaradé kangenna to Pamma-
namu eppai. Séuwani temmulawa i maj-
janci pada maradéka.

Maduwanna tenrilawa i mappadaélo pa-
da maradéka.

kaknya yang memasukkannya.

Perjanjian kita juga, nanti padam api,
aus tali gantungan, tiang telah patah,
engkau diganti dari kedatuanmu, kami
pindah kepada ahli warismu.

Yang diangkat menjadi datu yang mung-
kin melanjutkan keturunan, yang mung-
kin merimbungkan daun kayunya.

Perjanjian kita juga, putus-pengikat
patah-pegangan, tak saling berpikiran
lain puwang dengan si hamba.

Walaupun lebih hina dari Jawa, puang^w
mengatakan itu hambaku, hamba menga-
takan itu puangku.

Puang^w mendapat kebaikan mencari ham-
banya, hamba mendapat kebaikan mencari
puangnya.

Perjanjian kita juga, rebah saling
membangunkan engkau dengan hadatmu,
hanyut sama mendamparkan, lupa saling
mengingatkan, saling menerima nasehat,
berbicara saling mempercayai.

Hadat berbicara datu mempercayainya,
datu juga berbicara hadat memperca-
yainya.

Kalau saling keliru antara kamu dengan
hadatmu, saling ingatkanlah yang ber-
akhir dengan kebaikan.

Yang menjelaskan juga pertuanan kami
kepadamu wahai datu, kau iakan kebe-
naran kami, mengampuni kesalahan kami.

Adapun tanda kemerdekaan orang Pamma-
namu, kau tak menghambat berjanji de-
ngan sesamanya merdeka.

Kedua tak dihambat bersepakat dengan
sesamanya merdeka.

Matellunna, tenriyala manana. Maep-
pana tenriparugi riyangelli-ellinna,
naiya kiya tennakkésarongi ko.

Iyatopa tanra angatangenna to Pamma-
namu, narékko engka perri nyamengmu,
naddara sakkalengmu, ritanriwi wakké-
na maradékaé.

hl.173

Rékko tédong napajaji, patanriyalak
pangellinna datuwé. Narékko tédong/na-
elli, ripésulléyang ngi pangellinna,
ritiro i wakkéna anakarunggé, naiyakiya
dékpa ri lolongeng ri maradékaé.

Naiya tédong napajajiyé anakarunggé,
sitai naelliyang ngi. Naiya narékko
tédong naelli, ripésulléiyang mutowi
pangellinna.

Iya topa muwéngkalinga idik silisek,
passéajingenna datuwé, kuwaé topa pas-
séajingenna Pammana, musabbi towi iya
manenna ajjancingenna Pammana ri pura-
onrowé, iya natanréré ri datuwé,

teng siyakkeda wékkaduwang puwanngé
ataé, teng sibaléccoreng, teng siwé-
laiyang janci ri gauk tongenngé.

Datu tungkekko ri tanamu. Peddépí a-
piyé, puppupi pamolanngé, tépok pi
aliriyé narisulléi.

Pettu sampeng polo sangilak, teng
siyannawa-nawa laingeng ataé puwanngé.

Mau ri Jawana Jawaé, puwang makkeda
atakku ronnang, ata makkeda puwang ku
ronnang.

Puwang lolongeng décéng sappai atanna,
ata lolongeng décéng sappai puwanna.

Ketiga tak diambil warisannya. Keempat
tak dirugikan pembeliannya, tetapi dia
tak mengambil keuntungan dari padamu.

Juga tanda kehambaan orang Pammanamu,
kalau ada pestamu, berdarah talénanmu,
dicari^{di} kandang hewan orang merdeka.

Kalau kerbau lahirnya, empat réal harga
pembelian datu. Kalau kerbau dibeli, di-
gantikan harga pembeliannya, dicari di
kandang anakarung tetapi nanti apabila
tidak ada di kandang orang merdeka.

Adapun kerbau yang lahir di anakarung,
setail pembeliannya. Kalau kerbau di-
beli, digantikan juga harganya.

Juga yang engkau dengarkan sekalian,
karib keluarga datu, demikian juga ka-
rib keluarga Pammana, engkau saksikan
juga seluruh perjanjian Pammana pada
adat yang telah ditetapkan, yang di-
pegang erat oleh datu,

tak saling mengucapkan dua kali pu^wang de-
ngan hamba, tak saling mengkhianati,
tak saling meninggalkan janji, pada
kebenaran.

Datu tunggal di tanahmu. Nanti padam
api, aus tali gantungan, tiang telah
patah baru diganti.

Putus ikatan patah-pegangan, tak sali-
berpikiran lain antara hamba dan puan.
Walaupun lebih hina dari Jawa, pu^wang
berkata itu hambaku, hamba mengatakan
itu pu^wangku.

Pu^wang mendapat kebaikan mencari hamba
nya, hamba dapat kebaikan cari pu^wang-
nya.

Iya topa jancitta muwéngkalina idik silisek, teng siredduk taneng-taneng datuwé adekna, teng siattaneng-taneng, rebba sipatokkong, mali siparappek, makkeda siyateppereng, malilu sipakaingek, siyala paingek, siyakkuling-kulingeng, maingek pi napagangkanna."

hl.174 Makkeda topi Matowaé, "Iya topa / musabbi iko silisek, teng sitajeng alilung datuwé adekna, teng siwélompélongeng, teng sitettongeng olo, teng siredduk taneng-taneng, teng siyattaneng-tanengeng.

Datu mpélai janci masolang ngi atanna, adek mpélai janci masolang ngi arajanna.

Teng simulaiyang gauk puwanngé ataé. Teng sipinrang abéasang. Puwang teng gorokeng ngi liyu atanna, ata teng jémpangeng ngi malaleng puwanna."

Ia naro natettongi Watampanuwaé, janci pura onrona Pammana datuwé, napowasang ngi Watampanuwaé alawa tennga.

Datu malilu, datué napakaingek, adek malilu adek napakaingek.

Naiya cappuna na jancinna Matowaé datuwé, makkedani Watampanuwaé To Wapparewek, "Ampai lempui datuwé janci pura onrona tanamu mukadowanngé, muwarekkenngi teng maléré mu singkerrui ri yatimmu,

Naiyowang ko langi nasanrakko péréttiwi, naturungi yo pammasé déwata, élo to parampu-rampu muwaddaung mu wattakké nannaungiyo to Pammanamu, musakkarupek lettuk ri wijawijammu.

Janji kita juga yang engkau dengar sekalian, tak saling mencabut tanam-tanaman datu hadatnya, tak saling mengambil hak, rebah saling membangunkan, hanyut saling mendamparkan, berkata saling mempercayai, saling menasehati, saling(berbaikan)terus menerus, sampai sadar pada akhirnya.

Berkata juga Matoa, "Juga engkau saksiakan sekalian tak saling menunggu kekeliruan datu hadatnya, tak saling meremehkan, tak saling mengambil hak, tak saling mencabut tanaman, tak saling, tak saling mengambil milik.

Datu meninggalkan janji rusak hambanya, hadat meninggalkan janji rusak kebesarannya.

Tak saling mulai memperbuat puang dengan hamba. Tak saling merobah kebiasaan. Puang tak menggalkan lobang hambanya, hamba tak merugikan banyak puangnya.

Itulah yang diumumkan Watampanua, janji ketetapanannya Pammana dengan datu, dinamakan oleh Watampanua "sekat tengah".

Datu keliru, datu diperingati, hadat keliru hadat diperingati.

Setelah selesai janji Matoa dengan datu berkatalah Watampanua To Apparewek, "Terimalah dengan baik wahai datu, janji ketetapanannya tanahmu yang engkau iakan, kau pegang kuat-kuat, kau ikatkan di dalam hatimu.

Engkau diiakkan oleh langit disebari perettiwi, dituruni oleh rahmat dewa, kehendak pencipta, engkau berdaun bertangkai ditempati bernaung orang Pammanamu, sempurna sampai keturunanmu.

Muwéngkalinga towi matuk janci angatangekku riko datu, natunrenngé adek natulekkeng janci.

Iya pa namaraddek arajang mutarowiyanngénngak, uwaddojaiyakko perri nyamen-na tanamu ri padang ri wanuwa.

hl.175 Ujagaiyakko sumpang mpalamu ri bola ri padang, maélo po upakaingek ri yalilummu, upassailé ri yatakkalupammu ri janci pura / onrona Pammana, teng magellipo ripakaingek.

Séuwa topi angatangekku ripasawekeng Watampanuwaé, makkampareng tenripepanngak ri salassaé, makkeda tenri-sumpalakwak ri barukaé.

Teng malawengiyak ada ri yassiolomu adekmu. Mupowarajanngi enrenngé mupowalampéreng sungek i, napowatuwonngi to maégamu enrenngé napowasalamakeng ngi.

Urekkokeng ko to mawatammu, nasabak aseng mutarowiyanngénngak. Kuwéwaiyakko to madodommu, natabbuttu riya to mawatammu.

Duwa muwa uwappédapireng riko, pettué beccik poloé pabbatang, narijellok sala ri yadek é.

Séuwani anak pattolamu. Maduwanna eppo datuwé. Nasissengi pi tellu adekmu, nainnappa ripateppai asalang.

Naiya ri saliwennaé, napettu beccik napolo pabbatang, najellok i Pammana sala, sala nisa.

Apak massektu teng muwélompélongi, teng mutettongi olona ri sumpampalana. pura najanciyanngékkko.

Engkau dengarkan juga janji kehambaan-ku padamu wahai datu, disesuaikan dengan adat diikat oleh janji.

Akan tetap kerajaan dimana engkau menempatkanmu, kujaga kesukaran kesenangan tanahmu di padang di kampung.

Kujagakan sumber pendapatanmu di rumah di padang, nanti kalau engkau mau kuingatkan kekeliruanmu, kuperlihatkan kelupaanmu pada janji adat ketetapan-nya Pammana, tak marah kau diperingati.

Salah satu juga kehambaanmu yang diperdengarkan Watampanuwa, aku mengawas tak disanggah di istana, berbicara tak ditolak di mahligai.

Aku tak mengeluarkan ucapan pada pertemuanmu dengan hadatmu. Kau^{akan}/bertambah besar dan memperpanjang umurmu, menghidupkan orang banyakmu dan menjadikannya selamat.

Aku menundukkan orang kuatmu, sebab jabatan yang kau berikan padaku. Kubelakan orang lemahmu, supaya terbentur orang kuatmu.

Hanya dua kusampaikan ke padamu, melanggar peraturan merusak ketentuan, sampai dianggap bersalah oleh hadat.

Pertama putra mahkotamu. Kedua cucu-cucu datu. Nanti diputuskan tiga hadatmu, lalu ditimpakan kesalahan

Adapun di luar dari itu, dia melanggar peraturan merusak ketentuan, Pammana menganggapnya salah, iapun sudah salah.

Sebab jelas engkau tak pandang remeh, tak mengambil haknya pada sumber pendapatannya, yang dijanjikan kepadamu.

Natanréréyang po muwa lai. Naiya rékko maté waramparang ngi, rimunri to-po sa makkamasé ri yata pura riyakké-tujuwanngé ri yarajanngé, enrenngé ri yata tau décéngmu.

Rékko minrekko pakkalumu, iyarékga teng muwajo adekmu, tau pura riyakké-tujuwanngé.

hl.176 Iya topa rékko nazorong ngi pisona Pammana ri Sumpampalana pura / najan-ciyanngékko, nengka masolok iyarékga malowang,

kasiwiyang ku topi jagaiyakko ri masolokna, iyarék ga ri malowanna wég-gang.

Iyato rékkuwa engka to Pammanamu pasala, narebba rakkinna ri séséna to ripakagauk-gauk, iyarék ga to ribuampatang,

sépuwék mi uwérékko, sépuwék utarowanngeng ngi, barak nasuro pi adek.

Iya topa rékko maddappai Pammana, kasiwiyakku topa tettongi wi, jagaiyangko sitinaja nakennaé assipangulungeng, iyarék ga assu nawa-nawa.

Naritarowang Pammana tuwuseng ana-ana teng tettanngépa susu, riséséna anak maradéka, teng naripakennaito rappa maradékaé, rékko mappakkani ariwina.

Naripalaloto to Pammanaé paléppanngi séajinna nabakuri wi, tadduwappulo siddi tau worowané makkunrai, anak-anak to matowa.

Iya kiya gangkannami ri barukaé. Naiya ataé déksa naripaléppang.

Nanti dia berikan kepadamu lalu kau ambil. Kalau dia bangkerut, nanti di belakang kau merahmati hamba yang telah mengabdikan pada kerajaan, dan pada hamba orang baikmu.

Kalau engkau meminjam pemelihara atau pemelihara adatmu, (carilah) orang yang pernah mengabdikan.

Juga kalau Pammana telah memutuskan (untukmu) pada sumber pendapatannya yang telah dijanjikan padamu, didapati lancar dan luas,

kewajibanku juga menjagakan kamu atas kelancarannya, ataupun pada perluasannya.

Juga kalau ada orang Pammanamu bersalah sudah putus perkaranya sebagai orang berbuat salah, atau orang yang dihukum buang,

hanya separuh kuberikan padamu, separuh kuberikan padanya, supaya masih dapat disuruh oleh adat.

Juga kalau Pammana mengadakan perampasan, kewajibanku mengawasinya, menjagakanmu yang wajar dikenai hubungan keluarganya, atau familinya.

Dibuatkan Pammana peraturan anak-anak yang belum berhenti menyusu, bagi anak merdeka, tak dikenakan rampas juga orang merdeka yang masih remaja.

Diizinkan juga orang Pammana menyinggahkan familinya dan menjamunya, dua puluh setiap orang, laki-laki perempuan, anak-anak orang tua.

Tetapi hanya sampai di mahligai. Adapun hamba sahaya tidak disinggahkan.

Nakkedasi Watampanuwaé ri Matowaé,
 "Pura no majjanci Matowa datuwé,
 riyadek pura onrona Pammana,

nakadowi toni arajanngé, idik tosi sa
 majjanci, nasabak onrowé wali-wali.

Engkaik mabbali onro, maddojai wi per-
 ri nyamenna datuwé,

Napowalampérenge sungek i, napowatuwo-
 ngeng to maégana. Séuwa muwa to mapp-
 pammana tangurusi wi.

hl.176

Teng sialang olo wik, teng siajo wik,
 teng siwélompélongeng ri kasiwiyang/ta.

Malilu sipakaingek ri tongeng-tongen-
 ngé, teng sitajeng alilukkik. Iko Mato-
 wa teng linrunge sala ri yadek pura
 onrowé,

Iyak teng sampo atongengeng ri yara-
 janngé. Nigi-nigi teng rupai janci en-
 renngé telli, pupuruk i sorokau, teng
 mappammana ri yanakna ri yeppona,

Iya kiya tini(a i)dik Matowa sitelli.
 Onrota muwa wali-wali sitelli.

Napura na sitelli enrenngé majjanci,
 Matowaé Datué, Watampanuwaé, Matowaé-
 si na Watampanuwaé makkeda,

"Aréngkalinga ko idik silisek ri yaja
 ri lau, ri yattang ri yawang. Natari-
 ma ni Datuwé jancinna. Natanrére Pam-
 mana riyadek pura onrona Pammana. Na
 warekkeng toni teng maléré Datuwé as-
 sitellirena ataé puwanngé."

Pura i kuwa mangaruk ni Watampanuwaé,
 makkedai, "Ita i Datu ! Iyak Watampa
 nuwaé To Wapparéwek, to mutarowiyé
 alebbireng, maddojaiyang ko arajammu
 ri bola ri padang,

Berkata Watampanua pada Matoa, "Eng-
 kau sudah berjanji Matoa dengan datu,
 tentang adat ketetapan Pammana,

sudah diilakan oleh kerajaan, kita lagi
 berjanji, sebab kedudukan kita berdua.
 Kita sama menempati kedudukan, menga-
 wasi susah senangnya datu,

Menjadikan panjang umur, menjadikan
 hidup orang banyaknya. Hanya satu saja
 orang pewaris kita berdua.

Kita tak saling mengambil hak, tak sa-
 ling mengancam, tak saling memandang
 remeh dalam pengabdian kita.

Keliru saling mengingatkan pada kebe-
 naran, tak saling menunggu kekeliru-
 an. Engkau Matoa tak melindungi kesa-
 lahan pada adat ketetapan,

saya tak menutupi kebenaran dalam ke-
 rajaan. Siapa yang tak menepati janji
 atau ikrar, akan menjadi hancur tak
 mewariskan pada anak pada cucunya.

Tetapi bukan kita Matoa berikrar !
 Hanya kedudukan kita berdua berikrar.

Setelah selesai berikrar dan berjanji,
 antara Matoa dan Datu, Matowa lagi
 dengan Watampanua berkata,

"Mendengarlah wahai kalian, di barat
 di timur, di utara di selatan. Datu
 sudah menerima perjanjiannya. Pammana
 memudakⁿ adat ketetapan Pammana. Dipe-
 gang erat juga tak kendur Datu itu ik-
 rarnya antara hamba dengan puang.

Sesudah itu berteriak Watampanua me-
 ngatakan, "Lihatlah wahai Datu ! Saya
 Watampanua To Apparéwek, yang kau be-
 rikan kemuliaan, mengawasi kebesaranmu
 di rumah di padang,

pokasiwiyang ngi perri nyamengmu
mupowarajanngi, napowatuwong ngi to
maégamu,

Nigi-nigi mpélompélongi ko riyadda-
tummy, iya muni kiéwa sipappa ala-
meng silao to Pammanamu."

Napura mangaruk Watampanuwaé, tet-
tong tosis mangaruk Matowaé To Pa-
nennungi.

hl.178 Makedai angarukna, "Ita i Datu !
Iyak Matowaé To Panennungi, to nati-
rowé Pammana mparekkenngi ada assitu-
rusenna, tanréréyanngénngi janci pu-
ra onrona riko.

Nanigi-nigi maélo gésarak i janci pura
natanréréyanngékko, iya muni kiéwa si
pappa alameng, silao to Pammanamu."

mengabdikan diri pada susah senangmu
untuk membesarkanmu, menghidupkan oran
banyakmu,

Siapa saja memandang rémeh engkau dala
kedatuanmu, dialah yang kami lawan ber-
tarung kelewang dengan orang Pammanamu

Selesai berteriak Watampanuwa itu, ber-
diri lagi berteriak Matoa To Panennu-
ngi.

Berkata teriakannya, "Lihatlah wahai
Datu ! Saya Matoa To Panennungi yang
ditunjuk oleh Pammana memegang kata
kesepakatannya, mengangkat janji
adat ketetapanannya kepadamu.

Siapa saja yang mau menggeser janji
yang telah diangkat ke padamu, itu-
lah yang kami lawan bertarung kelewang
bersama orang Pammanamu."

Ujung Pandang 6 Juli 1998

Transliteratur/penerjemah

Drs. Muhammad Salim

hl 150 fol 178 = 20 hl